

「真仏弟子」釈について

「便同弥勒」の証文①—王日休（1105 年～1173 年）の文

原文の書き下し：王日休の云わく、「我、『無量寿経』を聞くに、「衆生、是の仏名を聞きて信心歓喜せんこと乃至一念せんもの、彼の国に生まれんと願ずれば、即ち往生を得、不退転に住す」と。「不退転」は、梵語には之を「阿惟越致」と謂う。『法華経』には、謂わく、弥勒菩薩の所得の報地なり。一念往生、便ち弥勒に同じ。仏語虚しからず。此の『経』は、寔に往生の径術、脱苦の神方なり。皆信受すべし」と。已上

(『聖典』旧版 249 頁、新版 283 頁)

DTS: Ōnichikyū says: “As I read *The Sūtra of Eternal Life*, I find that if all beings who hear the name of this Buddha awaken faith, are gladdened, desire even for one thought to be born in the Pure Land, they will be born there and abide in the stage of non-retrogression. The term “non-retrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. This corresponds to the Land of Recompense which, as related in *The Saddharma-puṇḍarīka Sūtra*, is attained by Bodhisattva Maitreya. When the birth is gained by virtue of one thought, one is like Maitreya himself. The Buddha’s word is never an empty one. This *Sūtra* is indeed the one that teaches the shortest cut to the Pure Land and the wonderful means of liberating oneself from sufferings. You are all to believe and accept this.” (p. 158)

CWS: Wang Jih-hsiu states: “As I reflect on the *Sutra of Immeasurable Life*, I find that sentient beings, as they hear the Name, realize even one thought-moment of shinjin and joy, and aspiring to be born in that land, they then attain birth and dwell in the stage of nonretrogression. “The stage of nonretrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. The *Lotus Sutra* states that this is the stage of fulfillment attained by Bodhisattva Maitreya. The birth attained in one thought-moment is, as such, the same as [the stage of] Maitreya. The Buddha’s words are not empty. The *Sutra of Immeasurable Life* is truly the shortest path to attainment of birth, the superlative means to liberation from suffering. All people should embrace [its teaching]. (p. 122)

Inagaki: Wang Jih-hsiu says: “I read in the *Sutra on the Buddha of Infinite Life*, “All sentient beings who having heard his Name rejoice in faith and are mindful of him even once, aspiring to be born there, will attain birth and dwell in the stage of non-retrogression.” “The stage of non-retrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. The *Lotus Sutra* (*Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*) says “[it is] the stage of reward attained by Bodhisattva Maitreya.” Those who attain birth through a single thought of mindfulness are the same as Maitreya. The Buddha’s words are not spoken in vain. The *Sutra on the Buddha of Infinite Life* is truly the shortest way to birth, the divine method of eliminating suffering. All should accept it in faith.” (p. 132)

Yamamoto: Wang-jih-hsui says: “I look into the Muryojukyo. This says: ‘If there are

beings who hear the name of this Buddha, blissfully trust in him, and think of him once, desiring to be born in his land, such will be born in his land and attain there the Unretrogressive State'. 'Unretrogressive State' answers to 'Avinivartaniya' in Sanskrit. This answers to the 'Recompense Land of Bodhisattva Maitreya', as according to the *Saddharmapundarika Sutra*. By one thought one gets born. This is as in the case of Maitreya. The Buddha's word cannot be false. This sutra is truly a channel through which one can be born in the Pure Land. It is a divine prescription to get away from sorrow. All should believe in". (pp. 135-36)

「便同弥勒」の証文②—『大経』「開顕智慧段」の文

原文の書き下し：『大経』に言わく、「仏、弥勒に告げたまわく、「此の世界より、六十七億の不退の菩薩有りて彼の国に往生せん。一一の菩薩は、已に曾、無数の諸仏を供養せりき。次いで弥勒の如し」と。」
(『聖典』旧版 249 頁、新版 283 頁)

DTS: In *The Larger Sūtra* we read: Buddha said to Maitreya, "In this world there are 6,700,000,000 bodhisattvas in the stage of non-retrogression; they are to be born in the Pure Land. Every one of these bodhisattvas has once gone through making offerings to all the Buddhas whose number is beyond enumeration. And they are now of the same rank as Maitreya. (p. 158)

CWS: The *Larger Sutra* states: The Buddha said to Maitreya, "In this world there are sixty-seven hundred million bodhisattvas of the stage of nonretrogression, and they will all be born in that land. Every one of those bodhisattvas has already in the past made offerings to innumerable Buddhas, and is next [to enlightenment], like Maitreya." (p. 122)

Inagaki: The *Larger Sutra* says: [The Buddha said to Maitreya,] "Sixty-seven kotis of non-retrogressive bodhisattvas from this world will be born there. Each of these bodhisattvas has previously made offerings to innumerable Buddhas [and is next to Buddhahood like Maitreya]." (p. 132)

Yamamoto: The *Larger Sutra* says; "The Buddha said to Maitreya: 'There are in this world six thousand and seven million bodhisattva who have attained the Unretrogressive State and who will be born in that country. Each bodhisattva has already entertained all the innumerable Buddhas and enjoys a position which will be next to that which you Maitreya enjoy". (p. 136)

『龍舒浄土文』における著者に関する言及

「紹興壬午閏四月七日 唯心居士荊溪周葵跋」

(『龍舒増広浄土文』『大正大藏経』四七・283 頁上段)

「紹興壬午」=1162 年 周葵（しゅうき、1098 年～1174 年）南宋の大臣

「徑術」の出典の可能性について

「三明行者。行即教宗。亦有通別。初通明大行。不出發無上道心修六度萬行。備在衆經。不復具舉。二別論者。修行淨業感生淨土。別是一門出離徑術。就淨業中復有多種。諸經所示行法各殊。觀經三福妙觀。大本一日一夜懸繒幡蓋。十日十夜奉持齋戒。大悲經中一日稱名展轉相勸。般舟經中一日若過繫念現前。九十日中恒不坐臥。鼓音聲經十日十夜六時禮念。陀羅尼集誦諸神呪。大法鼓經但作生意知有彼佛。權巧赴機行法不一。教門雖異無不往生。今經專示持名之法。正是經宗。於今爲要。故當委示。」

(元照 (1048 年～1116 年) 『阿弥陀經義疏』 『大正大藏經』 三七・357 頁上段)

「神方」の出典の可能性について

「唯茲正觀畢趣無生。信是除疑捨障之神方。長生不死之要術也。」

(元照 『觀無量壽經義疏』 「序」 『大正大藏經』 三七・279 頁上段)

「觀無量壽經者。淨業之正因。除障之勝行。超凡入聖之妙術。長生不死之神方也。」

(元照 『觀無量壽經義疏』

湛慧 (1676 年～1747 年) による「跋」 (1672 年 『大正大藏經』 三七・305 頁中段)

試訳

Wang Rixiu states, “I have heard the *Sutra on Immeasurable Life* which states that those sentient beings who hear the name of this Buddha, accept it in their hearts and feel joy over its message for even one thought moment, because they aspire to be born in that country are immediately born there and abide in the stage of non-retrogression. The stage of non-retrogression is referred to as the *avaivartika* in Sanskrit. In the *Lotus Sutra* it is said to be the stage of fulfillment that is attained by Maitreya Bodhisattva. Those who are born [in the Pure Land] for one thought moment are just the same as Maiteya. The Buddha’s words are not empty. This sutra is truly the shortcut to birth [in the Pure Land] and the wondrous method for being / spiritual way to be / freed from suffering. All should accept it.

試訳

The *Great Sutra* states: “The Buddha told Maitreya, ‘There are six billion, seven hundred million bodhisattvas in the stage of non-retrogression who be born in that country from this world. Each of those bodhisattvas has already in the past served innumerable Buddhas and is just like Maitreya.’”